

人工智能在商务翻译中的应用与伦理挑战

丁彦匀

武汉工程大学 湖北武汉 430000

摘要: 随着人工智能技术的迅猛发展,其在商务翻译领域的应用日益广泛和深化。这种技术变革不仅为商务沟通带来了前所未有的便捷,更显著提升了翻译的效率和质量。借助深度学习、自然语言处理等技术,人工智能翻译系统能够快速而精准地实现多语种互译,有效满足了全球化背景下商务交流的迫切需求。然而,人工智能在商务翻译中的广泛应用也引发了一系列伦理挑战,主要包括用户隐私保护、知识产权侵权以及译者价值被低估等问题。本文旨在深入分析人工智能在商务翻译中的应用现状,系统剖析其中存在的伦理问题,并从强化隐私保护、尊重知识产权、提升译者地位以及构建和谐伦理关系等方面提出相应的解决方案,以促进人工智能在商务翻译领域的健康、有序和公正发展。

关键词: 人工智能; 商务翻译; 技术应用; 深度学习; 自然语言处理

引言

在全球化的当下,商务翻译已成为企业跨国交流与合作的关键桥梁。随着人工智能技术的持续演进,其在商务翻译领域的应用愈发广泛,具体表现为双语机器翻译、语音翻译、网络翻译工具和辅助翻译系统等多种形式。这些应用不仅显著提升了翻译效率,也使翻译质量得到了明显改善。然而,人工智能在商务翻译中的应用也带来了一系列伦理问题,亟需我们深入研究和认真对待。

一、人工智能在商务翻译中的应用

(一) 机器翻译技术

借助人工智能的双语机器翻译技术,以及深度学习和神经网络模型的不断发展,现代翻译系统已经能够实现高效、精准的文本自动翻译。这项技术不仅能够快速将输入的源语言文本转化为目标语言文本,而且随着算法和模型的持续优化,其翻译质量也在不断提高。目前,谷歌、百度和DeepL等知名科技企业已经开发出了成熟的翻译引擎,这些引擎在商务、教育、娱乐等多个领域得到广泛应用,极大地促进了全球化信息交流的便利性和效率。

近年来,神经机器翻译系统(NMT)已成为机器翻译领域的主流技术。NMT系统通过端到端的学习方式,直接从源语言文本中学习到目标语言文本的生成规律,从而实现了更自然、更准确的翻译效果(Sutskever et al., 2014; Bahdanau et al., 2014)。特别是Transformer模型的

出现,其独特的自注意力机制彻底改变了序列到序列学习的模式,为机器翻译领域带来了突破性进展(Vaswani et al., 2017)。

(二) 语音翻译技术

语音翻译技术的进步使人们能够通过直接的语音输入获取翻译结果,无需借助键盘输入文字。这一技术的应用极大地提升了语言交流的便利性和效率。例如,苹果公司的Siri和谷歌的Google Assistant等语音助手已经实现了多种语言之间的翻译功能。这些系统不仅支持基本的语言转换,还能够提供语法信息,这对语言学习者来说是一个额外的优势(Angelov et al., 2014)。随着移动设备的普及和技术的不断发展,语音到语音的翻译技术已成为众多商务用户的常用工具(Yun et al., 2014)。

(三) 网络翻译工具

随着互联网的广泛应用,网络翻译工具的使用领域不断扩展。人工智能翻译引擎能够在几秒钟内完成文本翻译,大幅提升了翻译效率。这一进展得益于人工智能技术的广泛运用和发展,已成为社会发展的必然趋势(Zheng & Zhu, 2020)。特别是基于神经网络技术的机器翻译取得了重大突破,越来越受到认可和广泛应用。此外,网络翻译工具的出现极大地改变了传统翻译工作的模式。译者可以通过这些工具快速获取初步翻译结果,然后进行必要的修改和润色,从而大大提高工作效率。

(四) 辅助翻译系统

辅助翻译系统通过自动标记、术语提取、翻译记忆

库等技术方法,帮助译员提高翻译效率与质量。这些系统采用人工智能技术和机器学习算法,能够自动识别和标记文本中的关键信息和专业术语,从而降低人工翻译时的错误率和遗漏率(Lin et al., 2022; Zheng & Zhu, 2020)。

翻译记忆库的应用使译员能够在不同项目中重复使用经过验证的翻译内容,这不仅提高了翻译的一致性,还显著提升了工作效率。术语提取工具则有助于维护专业领域的术语一致性,确保翻译的专业性和准确性。借助这些高级功能,辅助翻译系统极大地改善了翻译流程,使译员能够更专注于创造性工作,而不是繁琐的查找和校对任务。

二、人工智能在商务翻译中的伦理挑战

(一) 用户隐私保护问题

在人工智能翻译平台中,收集、存储和利用用户信息是一种常见做法。这些平台通过分析用户的原文和译文等数据,来提供更精确的翻译服务。然而,这种做法也引发了用户对隐私安全的担忧。一旦这些敏感信息被不当泄露或滥用,可能会对用户的个人隐私构成严重威胁。

根据现有研究,由于存在记忆机制,大型预训练语言模型(PLMs)确实存在个人信息泄露的风险(Huang et al., 2022)。尽管这些模型在相关性方面表现较差,使得攻击者提取特定个人信息的可能性较低,但这一发现仍然引起了人们对PLMs隐私风险的关注。此外,机器翻译系统的研究表明,用户对于与机器翻译提供商共享密码、图像和联系方式等信息存在顾虑(Vieira et al., 2023)。这表明用户在使用这些服务时,对数据安全和隐私保护有着明确的需求和期望。

(二) 知识产权侵权问题

在人工智能翻译时代,译者创作的众多译文(包括对原文的改编)可能会被存储和记忆,供他人免费重复使用。这可能会导致译者的知识产权受到侵犯,而他们的利益可能得不到应有的保护。随着机器翻译技术的不断发展和推广,如神经网络技术的应用使AI翻译工具越来越受到人们的依赖(Wang, 2023),这也使得知识产权保护尤为重要。这不仅关系到译者的经济利益,也关系到整个翻译行业的健康发展。

(三) 译者价值被低估的问题

机器翻译的推广和进步,无疑为全球语言沟通和信息传递提供了巨大的便利。它通过提高翻译的速度和效率,打破了世界语言障碍,使跨文化交流变得更加频繁和便捷(Hoi, 2020)。然而,即使机器翻译在技术上取

得了显著进展,其准确性和流畅性与人类翻译相比仍存在差距(Garg & Agarwal, 2018)。

这种技术的发展和运用,在一定程度上减轻了译者的压力,提高了工作效率,但同时也引发了对译者价值的重新评估。在人工智能的冲击下,译者的专业知识和人文素养往往被低估甚至忽视,这对翻译行业的健康发展构成了挑战。许多企业用户可能过于依赖机器翻译,忽视了专业译者在保证翻译质量、文化适应性和专业性方面的重要作用。

(四) 技术伦理关系问题

翻译技术相关各方的和谐关系可能会因为技术运用不当而被破坏,导致各方之间的对立情绪加剧,不利于翻译技术的进一步有序发展。这一现象在多个研究中都有所体现。例如,机器翻译在促进多语言社区交流的同时,也因为词汇连贯性受损和表达方式不一致而降低了交流效率(Yamashita & Ishida, 2006)。此外,技术发展对翻译伦理地位的影响也不容忽视。新兴的翻译技术,如协作翻译管理系统、翻译记忆和基于数据的机器翻译,改变了翻译者的社会关系、职业观念和思维模式(Santos, 2016)。用户生成内容的翻译的出现,虽然为翻译行业带来了新的商业模式,但也引起了专业翻译人员对其伦理问题和翻译质量的担忧(Wang, 2022)。

三、解决策略

(一) 加强用户隐私保护

为了保障用户信息的安全性和保密性,制定严格的用户隐私保护政策至关重要。这包括明确规定收集、使用和存储用户数据的准则,以及在未获得用户同意的情况下不得将数据用于其他目的(Landau, 2015)。

同时,应采用先进的网络安全技术和工具,如入侵检测系统和防火墙,以预防数据泄露和其他安全威胁(Pramilarani & Vasanthi, 2020)。另外,提高用户的隐私保护意识和自我防护能力也非常关键。可以通过教育和培训帮助用户认识潜在风险,并采取适当的预防措施来保护自己的个人信息(Silaa et al., 2021)。例如,鼓励用户定期修改密码,使用复杂且独特的密码组合,以及避免在不可靠的网站上输入敏感信息。

(二) 完善知识产权保护体系

为了保证译者的劳动成果获得应有的回报,建立完善的知识产权保护体系是必要的。这需要完善版权、专利、商标和商业机密等基础法律框架,以维护创作者和出版商的合法权益(Oman & Saeed, 1990)。

此外，加强法律监管力度，打击侵犯知识产权的行为也是不可或缺的。这不仅涉及对现行法律的执行力度，还包括对新兴技术如数字技术在知识产权保护方面的适应和调整 (Turnbull, 2001)。对于翻译行业而言，需要建立明确的权利归属规则和使用规范，确保译者的作品得到应有的尊重和保护。

(三) 提升译者地位和价值

在当今全球化和信息化快速发展的环境下，翻译作为跨文化交流的关键桥梁，其重要性越发显著。然而，尽管翻译在社会发展中起着必不可少的作用，译者的职业地位和经济待遇却往往被低估。因此，关注译者在翻译过程中的价值与贡献，提升其社会地位和经济待遇尤为关键。此外，译者还需要具备高度的专业素养和综合能力，如语言技能、文化敏感度、专业知识等 (Gavrilenko, 2014)。这些能力的培养和提高，不仅需要译者个人的努力，更需要系统的培训和教育支持。

(四) 构建和谐的技术伦理关系

为了促进各方之间的交流与协作，构建和谐的技术伦理关系，我们首先要认识到技术发展与伦理道德之间存在紧密联系。技术并非单纯的冷硬工具或设备，而是社会、文化和人类行为的组成部分 (Shakib & Layton, 2014; Johnson, 2021)。因此，技术的发展和应用必须考虑其对社会的影响，确保技术的运用不仅符合技术标准，还符合伦理道德的规范。

在技术评估和监管方面，我们需要采用更为全面且具有建设性的方法。传统的技术评估通常侧重于技术和产品的功能、安全等方面，而对技术可能引发的伦理问题有所忽视 (Kiran et al., 2015)。因此，引入一种融入伦理考量的技术评估方法 (eCTA) 是极其必要的。这

种方法强调在技术开发的早期阶段就考虑伦理问题，通过分析技术过程中的微观层面影响，特别是对人机关系的作用，来引导技术的合理开发和运用 (Kiran et al., 2015)。

结语

人工智能在商务翻译中展现出显著效益，提升了效率与质量，节约了企业成本，并为跨语言商务交流提供了强大支持。然而，其应用也伴随着用户隐私泄露、知识产权争议、译者价值被忽视及人机伦理关系紧张等挑战。为确保该领域健康发展，必须加强隐私保护机制，尊重并严格实施知识产权法规，重视译者的专业角色并保障其权益，同时推动建立和谐的技术伦理框架。只有多方协同、综合治理，才能实现人工智能与商务翻译领域的可持续、负责任发展。

参考文献

- [1]ANGELOV K, et al. Speech-enabled hybrid multilingual translation for mobile devices[C]//Proceedings of the Demonstrations at the 14th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. 2014: 41-44.
- [2]BOUGUESMINA M T. Using AI in translation, a technological leap, or a translator's nightmare[J]. *Alteralang Journal*, 2020.
- [3]HU K, LI X. The creativity and limitations of AI neural machine translation—a corpus-based study of DeepL's English-to-Chinese translation of Shakespeare's plays[J]. *Babel*, 2023, 69(4): 546-563.